

Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wstawał* też Absalom wcześniej rano, stał przy drodze do bramy** i przywoływał*** Absalom do siebie każdego,**** kto udawał się do króla na sąd w jakiejś spornej sprawie. Pytał: Z którego jesteś miasta? A zapytany odpowiadał: Twój sługa jest z takiego a takiego plemienia Izraela. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wstawał też Absalom wcześniej rano, ustawiał się przy drodze do bramy i przywoływał do siebie każdego, kto udawał się do króla, aby rozstrzygnąć jakąś sporną sprawę. Zwykł pytać: Z którego jesteś miasta? I otrzymywał odpowiedź: Twój sługa należy do tego i tego plemienia Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Absalom wstawał wcześniej rano i stał przy drodze do bramy. A każdego, kto miał sprawę i udawał się do króla na sąd, Absalom przyzywał do siebie i pytał: Z jakiego miasta jesteś? Ten odpowiadał: Twój sługa jest z jednego z pokoleń Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wstawając rano Absalom stał podle drogi u bramy, a każdego męża, mającego sprawę a idącego do króla na sąd, przyzywał Absalom do siebie, i mówił: Z któregożeś ty miasta? A gdy mu odpowiadał: Z jednego pokolenia Izraelskiego jest sługa twój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A rano wstawszy Absalom stał przy weszcju bramy i każdego męża, który miał sprawę, aby szedł do sądu królewskiego, przyzywał Absalom do siebie i mówił: Z któregoś ty miasta? Który, odpowiadając, mówił: Z jednego pokolenia Izraelskiego jestem ja, sługa twój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Absalom rano zwykł zasiadać przy drodze wiodącej do bramy. Każdego, kto z jakąś sprawą udawał się do króla, by ją rozsądził, wołał Absalom do siebie i pytał: Z którego jesteś miasta? Ten odpowiadał: Sługa twój jest z takiego a takiego pokolenia izraelskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zwykł też być Absalom od wczesnego rana stawać na drodze przy bramie, a ilekroć jakiś człowiek miał sprawę sporną do rozstrzygnięcia na sądzie przez króla, Absalom przywoływał go do siebie i mawiał: Z którego miasta jesteś? A gdy ten odpowiadał: Z tego a tego plemienia izraelskiego jest twój sługa,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wczesnym rankiem Absalom stał przy drodze obok bramy. Każdego, kto w spornej sprawie przychodził do króla, aby otrzymać rozstrzygnięcie, Absalom wołał do siebie i pytał: Z jakiego miasta jesteś? A on odpowiadał: Z takiego plemienia izraelskiego jest twój sługa!

¹⁾ Zwyczajowy aspekt czynności, zob. <x>100 15:2</x>L.

²⁾ bramy : brak w 4QSam a.

³⁾ przywoływał, וִקְרָא , w 4QSam a : וִקְרָא .

⁴⁾ każdego, וְהָיָה כָּל אִישׁ ; wg 4QSam a : wszystkich, וְהָיָה כָּל אִישׁ .

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wczesnym rankiem Absalom zajmował miejsce w bramie przy wejściu do miasta. Jeśli ktoś udawał się do króla po rozstrzygnięcie swojej sprawy, Absalom zagadywał go i pytał: „Z jakiego miasta jesteś?”. Ten mu odpowiadał: „Sługa twój jest z takiego a takiego plemienia izraelskiego”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wczesnym rankiem Absalom stawał na skraju drogi wiodącej do bramy i zawsze, ilekroć ktoś miał sprawę, z którą udawał się do króla po rozstrzygnięcie, Absalom przywoływał go i pytał: - Z jakiego miasta pochodzisz? [Ten] odpowiadał: - Sługa twój pochodzi z jednego z pokoleń izraelskich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Авессалом встав вранці і став при боці дороги брами, і сталося, що кожний чоловік у якого був суд, приходив до царя на суд, і закликав до нього Авессалом і сказав йому: З якого ти міста? І сказав чоловік: Твій раб з одного з племен Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Absalom zwykł wstawiać rano i stawać obok drogi do bramy; a ile razy ktoś miał sprawę dla której wypadało pójść na sąd do króla, Absalom wołał go i pytał: Z którego jesteś miasta? A kiedy odpowiedział: Z takiego z pokoleń izraelskich jest twój sługa
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Absalom wstawał wcześnie rano i zajmował miejsce na skraju drogi wiodącej do bramy. A gdy ktoś mający sprawę sądową przychodził do króla na sąd, Absalom wołał go i mówił: ”Z którego jesteś miasta?” Ten odpowiadał: ”Sługa twój jest z jednego spośród plemion Izraela”.